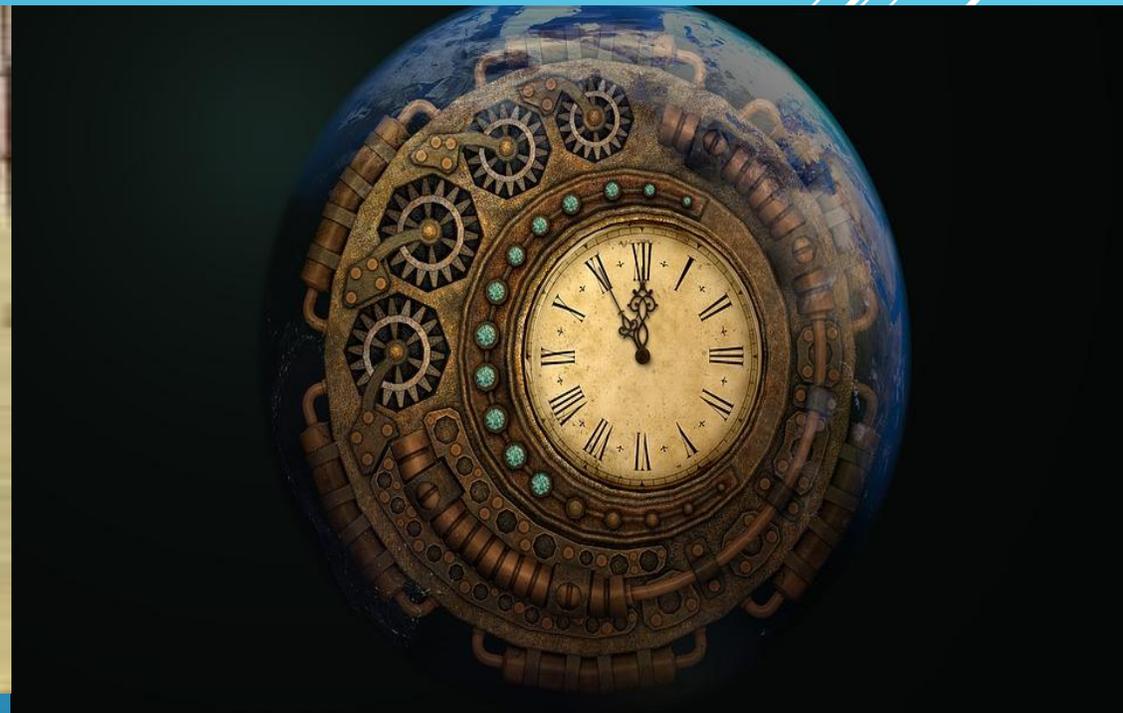
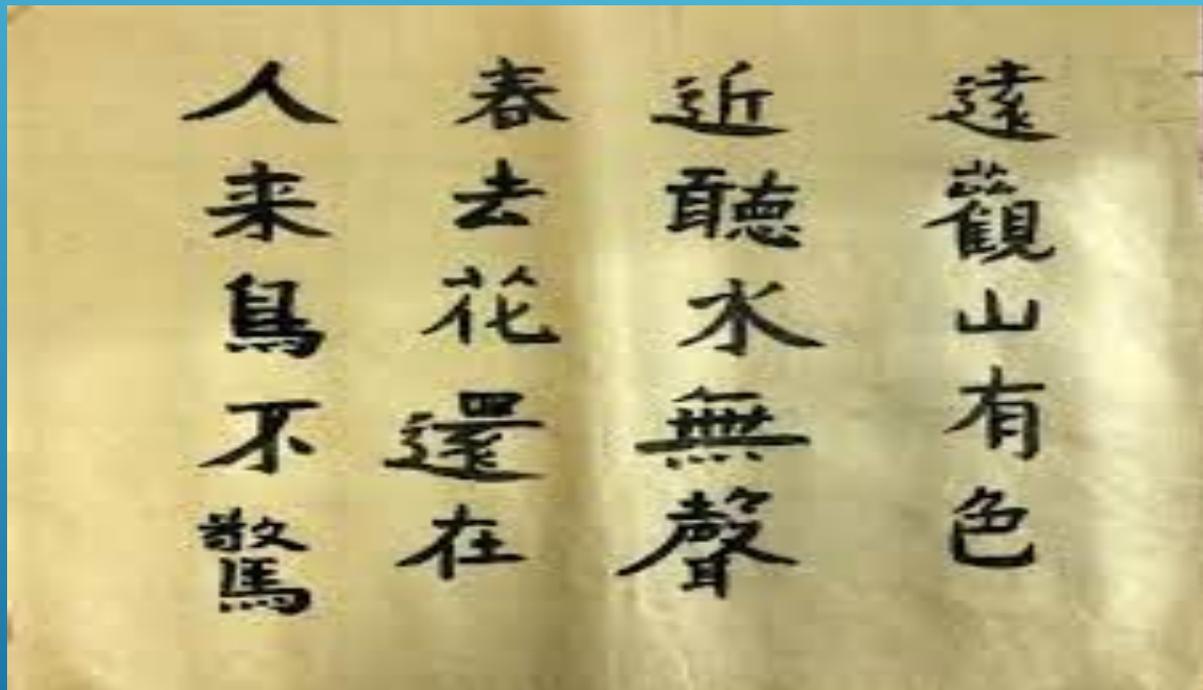
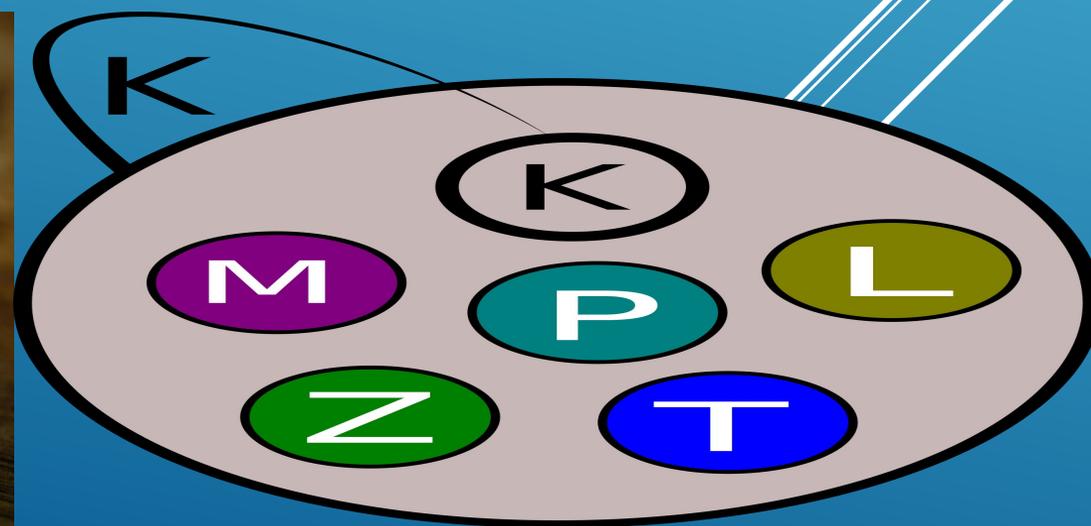


ВРЕМЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ



Подготовил Гибкий Павел
(МГЛУ, Минск)

Статья посвящена анализу подходов китайских и российских лингвистов к изучению **времени и временных отношений в китайском языке**. Кроме того, в русле комбинаторной семантики исследуется эффект временных отношений в китайском языке, создаваемый комбинацией полусуффиксов 了 (le).



Актуальность работы

1. **Важность исследования синтаксиса китайского языка.**
2. **Дискуссионность** укоренившихся в **российском** китаеведении представлений о том, что в китайском языке существуют **служебные** **показатели** **специальные** **временных** **отношений.**

Новизна работы

1. эффект временных отношений исследуется **в**
русле комбинаторной семантики;
2. на материале текстов **национального корпуса**
русского языка (китайского параллельного
корпуса) [15] и корпуса Пекинского
университета языка и культуры [23]..



Время в философии определяется как «категория, выражающая **длительность существования** материальных объектов, определенную последовательность событий реальной действительности» [4, с. 157].,

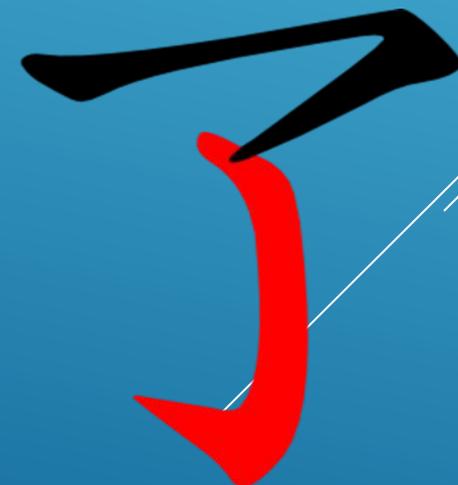
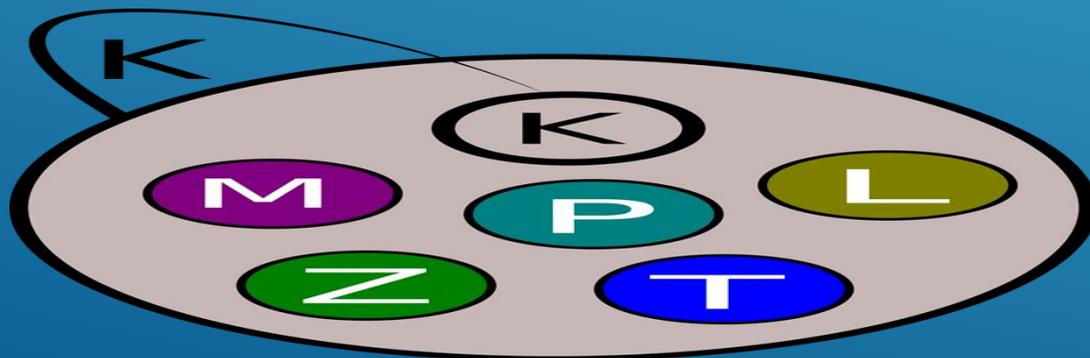


Лингвистический аспект времени

Кубрякова: понятие времени — это не грамматическая категория, а **«языковое пространство как особый тип пространства, включающий лингвистические категории и всю систему языка...»** [14]. В каждом языке план выражения данных категорий имеет **свои отличительные черты.**



В китайском языке «отсутствует ... словоизменение» [9, с. 20], «нет общепринятой классификации категорий глагола» [8, с. 67], поэтому выделить грамматическую категорию времени не представляется возможным. При этом даже в языках сино-тибетской семьи **так или иначе реализуются временные отношения** — «порядок сменяющих друг друга событий, а также их длительность» [3, с. 70].

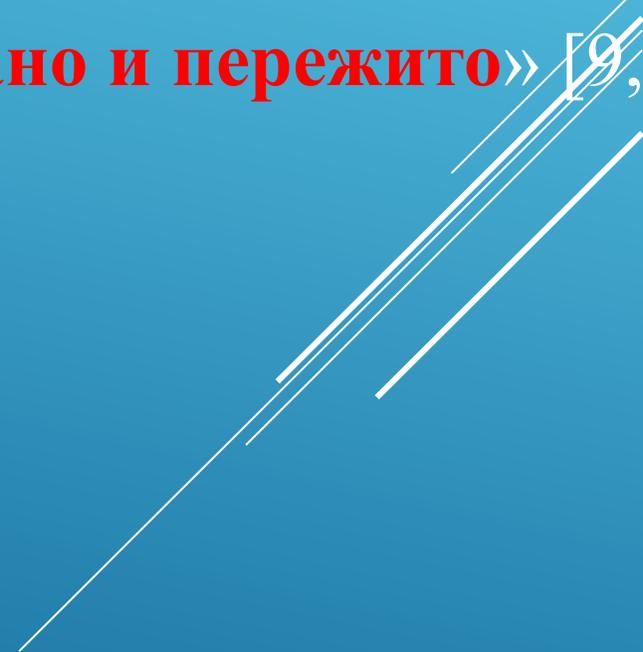


Существует ряд фундаментальных исследований, косвенно затрагивающих средства выражения времени в китайском языке. Ван Ли, Гао Минкай, Тодо Акиясу, Юй Минь [9, с. 38], А.Н. Гордей [9], Луй Шу Сян [24], А.А. Драгунов [11], С.Е. Яхонтов [22], Тань Аошуан [2], Н.Н. Коротков [13], В.И. Горелов [10, с.55 – 60], А. М. Цуканов [18], В.М. Солнцев [17, с. 66 – 67] занимались данной проблематикой. В настоящее время работы лингвистов в большей степени направлены на изучение средств выражений таксиса [20], разновременности и одновременности [19], присутствует некоторое количество исследований, посвященных сопоставительному анализу языковых средств выражения категории времени в русском и китайском языках [21]. Тем не менее на данный момент практически нет системных исследований временных отношений в китайском языке.

Средства реализации временных отношений в китайском языке

В русской и китайской лингвистической традиции до сих пор нет единого подхода к определению полусуффикса 了 (le).

Китайские лингвисты Ван Ли, Гао Минкай, Тодо Акиясу, Юй Минь, Луй Шу Сян утверждали, что 了 (le) не имеет ничего общего с прошедшим временем, «лишь означает то, что **испытано и пережито**» [9, с. 38].



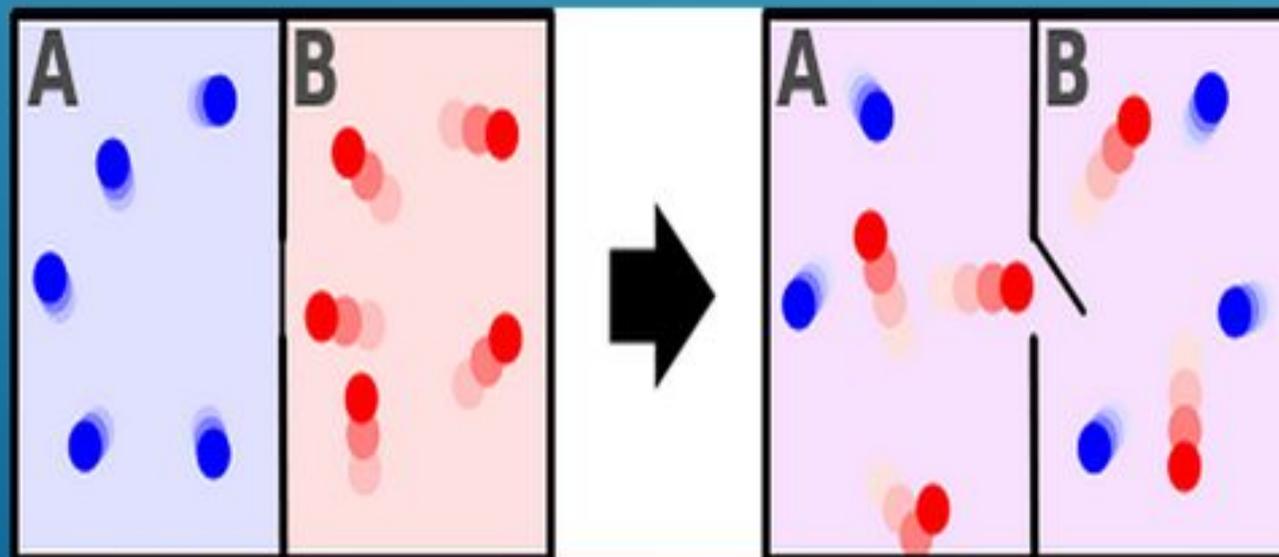
Средства реализации временных отношений в китайском языке

Российские китаисты В. И. Горелов [10, с. 55 – 60], А.М. Цуканов [18], С.Е. Яхонтов [22], А.А. Драгунов [11, с. 129 – 151], Н.Н. Коротков [13], напротив, утверждали, что полусуффикс 了 (le) указывает на прошедшее время глагола. В.М. Солнцев называл данный формант «словообразовательным аффиксом» [17, с. 66 – 67], который передает значение вида глагола.



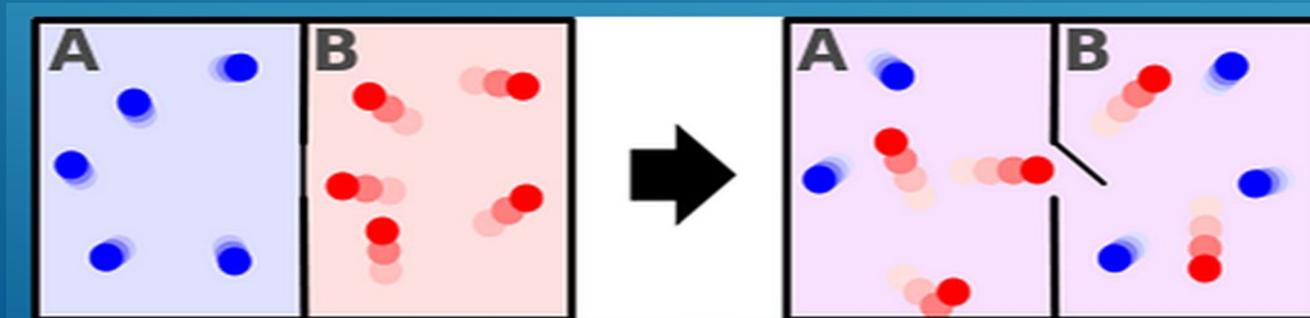
<p>Совершенный вид – действие уже сделано, закончено, то есть совершенно. <i>Что сделал?</i> - написал, выучил.</p>
<p>Несовершенный вид – действие еще незакончено. <i>Что делает?</i> – пишет, учит.</p>

Мы рассматриваем функционирование полусуффикса 了 (le) **в русле комбинаторной семантики**, которая «является одной из составляющих комбинаторной лексикологии, исследующей синтагматические связи и комбинаторные свойства лексических единиц» [6, с. 29].



В данной работе изучается то, как полусуффиксы 了 (le) придают действиям, выражаемым китайскими глаголами, значение завершенности. В случае комбинации 了 (le) в предложении первый полусуффикс указывает на завершенность «предшествующего действия» [7, с. 205], второй полусуффикс – на завершенность последующего действия, за счет чего возникает *эффект «временных отношений предшествования»* [1, с. 426]. Используя материал текстов национального корпуса русского языка (китайского параллельного корпуса) [15] и корпуса Пекинского университета языка и культуры [23], мы **исследовали эффект временных отношений**, создаваемый синтаксическими средствами китайского языка – комбинацией полусуффиксов 了 (le).

В результате анализа **ста восьмидесяти одного фрагмента** текста было выявлено **семьдесят семь** случаев подобных комбинаций. Ниже представлены восемь примеров, наиболее ярко характеризующих эффект прошедшего времени. Во всех примерах, представленных ниже, действие 1 предшествует действию 2, за счет чего между действием 1 и действием 2 возникают временные отношения предшествования. Если использовать терминологию российских лингвистов, «явление, названное в главной части, предшествует явлению, названному в придаточной» [1, с. 426], $\overline{\text{I}}$ (1e) используется для «обозначения временного предшествования» [12, с. 272]



1. В первом примере 过了几天, 她的丈夫搬走了 (‘Прошло несколько дней, ее муж переменил квартиру’ [14]; Guòle jǐ tiān, tā de zhàngfū bān zǒule) действие 1 (过了几天 ‘прошло несколько дней’; Guòle jǐ tiān) предшествует действию 2 (丈夫搬走了; ‘муж переменил квартиру’; zhàngfū bān zǒule).
2. Во втором примере 我走了, 就出事了 (‘Как только я ушел, беда приключилась’ [14], wǒ zǒule, jiù chū shì le) действие 1 (我走了 – ‘я ушел’; wǒ zǒule) предшествует действию 2 (出事了 – ‘беда приключилась’; chū shì le).
3. В третьем примере 李雪莲手拍酸了, 老母鸡被拎得翅膀也酸了 (‘У стучавшей в дверь Ли Сюэлян совсем онемела рука и у ее курицы одеревенели пережатые крылья’ [14]; lǐ xuě lián shǒu pāi suānle, lǎomǔ jī bèi līn dé chìbǎng yě suānle) действие 1 (手拍酸了 – ‘онемела рука’; shǒu pāi suānle) предшествует действию 2 (翅膀酸了 – ‘одеревенели крылья’; chìbǎng suānle).
4. В четвертом примере 一个女人从里间露了一下头, 又缩了回去 (‘В комнату, всунув голову, заглянула и тут же спряталась молодая женщина’ [14]; yīge nǚrén cóng lǐjiān lù le yīxià tou, yòu suō le huíqù) действие 1 (露了一下头 – ‘заглянула’; lù le yīxià tou) предшествует действию 2 (缩了回去 – ‘спряталась’; suō le huíqù).

1. В пятом примере 分手了我喜欢 VERO MODA 我笑了 [23] ('Расставшись с «любимым» магазином VERO MODA, я рассмеялся здесь' (здесь и далее перевод автора статьи); Fēn shǒule wǒ xǐhuān VEROMODA wǒ xiàole) действие 1 (分手了 – 'расстался'; fēn shǒule) предшествует действию 2 (笑了 – 'рассмеялся'; xiàole).
2. В шестом примере 奥库涅夫拿看了标题, 拍了一下前额 [23] ('Прочитав заголовок, Окунев хлопнул себя по лбу'; Ào kù niè fū ná kànle biāotí, pāile yīxià qián'è) действие 1 (看了标题 – 'прочел заголовок'; kànle biāotí) предшествует действию 2 (拍了一下前额 – 'хлопнул себя по лбу'; pāile yīxià qián'è).
3. В седьмом примере 做了噩梦, 被惊醒了 [23] ('Мне приснился кошмар, меня разбудили'; Zuòle èmèng, bèi jīngxǐngle) действие 1 (做了噩梦 – 'Мне приснился кошмар'; zuòle èmèng) предшествует действию 2 ('меня разбудили'; bèi jīngxǐngle).
4. В восьмом примере 还是醒了。做了噩梦! [23] ('Но я проснулся. Мне приснился кошмар!'; Háishì xǐngle. Zuòle èmèng!) действие 1 (醒了 'проснулся'; xǐngle) предшествует действию 2 (做了噩梦 'приснился кошмар'; zuòle èmèng).

Таким образом, каждый язык обладает своими средствами выражения временных отношений. Изучив особенности грамматического строя китайского языка, мы пришли к выводу, что в нем нет категории времени, однако комбинацией полусуффиксов 了 (le) может создаваться эффект временных отношений на уровне синтаксиса.



Список литературы

1. Алпарслан А.М. Выражение отношений предшествования в русском и турецком языках (на материале сложного предложения) [Электронный ресурс] // МНКО, 2020. №2 (81). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vyrazhenie-otnosheniy-predshestvovaniya-v-russkom-i-turetskom-yazykah-na-materiale-slozhnogo-predlozheniya> (дата обращения: 18.01.21).
2. Аошуан Тань. Проблемы скрытой грамматики. Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя. На примере китайского языка. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 896 с. URL: <https://www.twirpx.com/file/2697193/> (дата обращения: 13.03.2021).
3. Барина Т.М. Терминологический словарь-справочник по психолого-педагогическим дисциплинам / Т.М. Барина, И.О. Гарипова, В.В. Каранова, Леонова Н.П., Е.А. Шкатова (авт.-сост.). – Магадан: «Охотник», 2011. — 112 с.
4. Большой толковый словарь русского языка: справ. изд-е / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
5. Бондарко А. В. Функциональная грамматика. – Л.: Наука, 1984. – 136 с.
6. Влавацкая М.В. Комбинаторная семасиология [Электронный ресурс] (семантика и сочетаемость слов) // МНКО, 2009. №7 (2). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kombinatornaya-semasiologiya-semantika-i-sochetayemost-slov> (дата обращения: 26.01.2022).
7. Гибкий П.В. Категория аспектуальности в русском и китайском языках // Матер. ежегодной науч. конф. студентов и магистрантов МГЛУ: в 4 ч. – Ч. 2. – Минск: МГЛУ, 2019. – С. 204 – 205.
8. Гибкий П.В. Сохранение эквивалентности при передаче значения пассивного залога [Электронный ресурс] / П.В. Гибкий, Н.В. Супрунчук // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования, 2021. № 4 (33). – С. 66 – 69. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sohranenie-ekvivalentnosti-pri-peredache-znacheniya-kategorii-passivnogo-zaloga-s-russkogo-yazyka-na-kitayskiy-na-materiale-saytov> (дата обращения: 23.01.2022).
9. Гордей А.Н. Принципы исчисления семантики предметных областей. – Минск: Белгосуниверситет, 1998. – 156 с.
10. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. – М.: Просвещение, 1989. - 318 с.
11. Драгунов А.А. Исследования по грамматике современного китайского языка. – М.: АН СССР, 1952. – 231 с.

12. Иванова И.С. Синтаксис: практическое пособие по русскому языку как иностранному / Л.М. Карамышева, Т.Ф. Куприянова, М.Г. Мирошникова // Санкт-Петербург: Златоуст, 2008. – 364 с.
13. Коротков Н.Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка. – М: Наука, 1968. – 200 с.
14. Кубрякова Е.С. Язык пространства и пространство языка / Е.С. Кубрякова // Известия Академии наук. Серия литературы и языка, 1997. – №3 (56). – С. 22–31.
15. Национальный корпус русского языка, 2003 – 2021. – URL: ruscorpora.ru (дата обращения: 22.01.2022).
16. Проблемы китайского и общего языкознания. К 90-летию С.Е. Яхонтова / Отв. ред. Е.Н. Колпачкова. – СПб.: Изд-во «Студия «НП-Принт», 2016. – 656 с.
17. Солнцев В.М. Очерки по грамматике современного китайского языка. – М.: Военный институт, 1978. – 152 с.
18. Цуканов А.М. Глагольная форма на -ла и некоторые проблемы вида в современном китайском языке: Дис. канд. филол. наук. – М., 1955.
19. Цыбикова Д.Б. Способы грамматического выражения категорий одновременности и одновременности в китайском языке [Электронный ресурс] // Вестник БГУ. 2014. №8. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-grammaticheskogo-vyrazheniya-kategoriy-raznovremennosti-i-odnovremennosti-v-kitayskom-yazyke> (дата обращения: 24.01.2022).
20. Цюй Жуй. Особенности выражения таксиса в русском и китайском языках [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-vyrazheniya-taksisa-v-russkom-i-kitayskom-yazykah> (дата обращения: 28.01.2022).
21. Цюй Жуй. Сопоставление языковых средств выражения категории времени в русском и китайском языках [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. №11. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavlenie-yazykovyh-sredstv-vyrazheniya-kategorii-vremeni-v-russkom-i-kitayskom-yazykah> (дата обращения: 28.01.2022).
22. Яхонтов С.Е. Категория глагола в китайском языке [Электронный ресурс]. – Санкт-Петербург: Издательство Ленинградского университета, 1957. – 215 с. URL: <https://ru.scribd.com/document/458456150/yakhontov-s-e-kategoriya-glagola-v-kitayskom-yazyke-pdf> (дата обращения: 27.01.2022).
23. ВСС. Лингвистический корпус. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (дата обращения: 18. 01. 2021).
24. 吕叔湘. 现代汉语八百词 / 吕叔湘. – 北京: 商务印书馆, 1999. – 765页.